

CARNET DE VOYAGE • ROADBOOK
SAINT GERMAIN EN LAYE • WINCHESTER



A LA DÉCOUVERTE DE

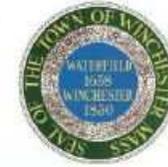
LYON

et sa région

01 / 08 octobre 2016



Association des Amis du Jumelage
Saint-Germain-en-Laye / Winchester



Chers Amis,

Bienvenue à Lyon pour ce voyage de notre jumelage qui succède à celui qui nous a rassemblé il y a deux ans en Normandie pour le 70^{ème} anniversaire du débarquement.

Cette année, notre groupe de travail a sélectionné la deuxième ville de France et sa région. Nous allons découvrir ensemble une ville authentique, chargée d'histoire, au confluent de deux fleuves, idéalement située entre mer et montagne. Nous irons dans une région riche d'un patrimoine et de traditions ancestrales, sans oublier de belles émotions gastronomiques.

Au nom des membres de notre Association, je vous souhaite un excellent séjour.

Dear friends,

Welcome to our Jumelage trip to Lyon which succeeds the one that brought us together two years ago in Normandy for the 70th D-Day anniversary.

This year our work group has selected France's second city and its surroundings. We will discover an authentic city, with a very rich history, at the confluence of two rivers, ideally located between sea and mountains. We will visit a region rich in heritage and traditions, not to mention mouthwatering gastronomic emotions.

On behalf of our Association, I wish you a very pleasant stay.

Marc Miloutinovitch



JOUR 2

*1. Jujurieux
Lyon*

JOUR 3

*1. Villefranche-sur-Saône
2. Oingt
3. Odenas*

JOUR 4

*Lyon
Caluire et Cuire*

JOUR 5

*1. Saint-Pierre de Chartreuse
2. Voiron*

JOUR 6

*1. Bourg en Bresse
2. Pérouges*

JOUR 7

Lyon

*College Hotel ******



Votre itinéraire



JOUR PAR JOUR

JOUR 1 • ARRIVEE A LYON

Samedi 1^{er} Octobre 2016

Dans la journée, transfert libre vers l'hôtel depuis l'aéroport

12h00 à 13h00 • Départ de Saint-Germain-en-Laye

14h59 • Départ de la « Gare de Lyon » en TGV vers Lyon

17h17 • Arrivée à Lyon, gare de « Perrache »

18h00 • Rendez-vous à l'hôtel dans le vieux Lyon.

Installation dans votre hôtel

19h30 • Cocktail dînatoire des Grands Gônes au sein même de votre hôtel. Vous aurez le plaisir de déguster des spécialités de Lyon et d'ailleurs : charcuteries, tartinades, jambon truffé, gambas à la plancha, et tant d'autres. Tout cela accompagné, bien sûr, d'un bon verre de vin

Nuit à l'hôtel



DAY 1 • ARRIVAL IN LYONS

Saturday, October 1st 2016

During the day, transfer to the hotel from the airport

12:00 to 1:00 pm • *Departure from Saint-Germain-en-Laye*

2:59 pm • *Departure from the station "Gare de Lyon" by TGV to Lyon*

5:17 pm • *Arrival in Lyons, at the station « Perrache »*

6:00 pm • *Rendez-vous at the hotel, in the Vieux Lyon.*

Settling in your hotel

7:30 pm • *Grand Gônes, cocktail dinner in the restaurant of your hotel. Enjoy Lyons traditional dishes and international recipes: pork delicatessen, truffled ham, grilled gambas, and much more. And of course, accompanied with great French wines.*

Night at the hotel

JOUR 2 • LYON

Dimanche 2 Octobre 2016

Petit-déjeuner à l'hôtel

8h30 • Rencontre avec votre guide et votre chauffeur de car

8h45 • Transfert en bus vers Jujurieux

10h00 • Visite de la Soierie Bonnet

11h30 • Transfert en bus vers Lyon

12h45 • Déjeuner à Montplaisir Lumière

14h00 • Visite découverte du Musée Lumière

16h00 • Transfert en métro vers Saint Jean

16h30 • Visite du Vieux Lyon

18h00 • Retour à pied vers l'hôtel

Temps libre à Lyon

Dîner libre

Nuit à l'hôtel



DAY 2 • LYONS

Sunday, October 2nd 2016

Breakfast at the hotel.

8:30 am • Meeting with your guide and your bus driver

8h45 am • Transfer by bus to Jujurieux

10:00 am • Visit of the "Soierie Bonnet" (silk factory)

11:30 am • Transfer by bus to Lyons

12:45 pm • Lunch in the district of "Montplaisir Lumière".

2:00 pm • Visit of the "Museum Lumière"

4:00 pm • Transfer by subway to the Saint-Jean district

4:30 pm • Visit of the Vieux Lyon (Old Lyons)

6:00 pm • Return to the hotel

Free time in the streets of Lyons

Free to choose your own dining place

Night at the hotel

LA SOIERIE BONNET

Site patrimonial exceptionnel dans l'Ain présentant l'histoire d'une des plus grandes soieries de France aux XIX et XX siècles. Véritable cité industrielle, le site comprend alors un internat pour jeunes filles, une chapelle, une école ménagère... Revivez deux siècles de créations textiles.

Plongez dans l'aventure industrielle de cette grande maison de soieries lyonnaises, fondée en 1810 à Lyon et de son usine-pensionnat implantée à Jujurieux dès 1835. Retrouvez le quotidien des hommes, femmes et enfants de cette ruche industrielle, exemple d'organisation paternaliste.

Admirez la soie, de l'uni noir aux tissus à motifs, à la croisée des innovations techniques et des trames inventives de la haute couture.

Découvrez dans les bâtiments d'origine, inscrits au titre des monuments historiques, l'atelier de tissage et ses métiers à velours façonnés.



THE SOIERIE BONNET

The "Soirie Bonnet" is an exceptional heritage site in the Ain department tracing the history of one of the largest silk factories of France during the XIX° and XX° centuries. A genuine industrial city, the site then included a boarding school for girls, a chapel, a domestic science school ... Discover two centuries of textile designs.

Plunge into the industrial adventure of this great silk manufacture, founded in 1810 in Lyons and its factory (with boarding) established in Jujurieux in 1835. Discover everyday life of the men, women and children of this industrial hive, an example of paternalistic organization.

Appreciate the silk, from the plain black to the patterned fabrics, at the crossroads of the technical innovations and the inventive frames of high fashion.

Discover, in the original buildings, listed as historical monuments, the weaving workshop and looms for velvet.

LE MUSEE LUMIERE

Pour les cinéphiles, c'est ici que tout a commencé. Le cinématographe est né rue du Premier-Film, au centre du quartier Monplaisir de Lyon, où subsistent aujourd'hui seulement le hangar des usines et la Villa Lumière qui dresse son imposante silhouette. Le Musée Lumière rend hommage à Louis et Auguste et y présente leurs plus belles trouvailles dans le décor élégant de la demeure familiale, entre plafonds ouvragés, escalier monumental et verrière du jardin d'hiver.

Le musée donne, bien sûr, la part belle au cinématographe, la plus célèbre invention des frères Lumière. Il la replace dans la longue histoire des images animées, depuis les lanternes magiques jusqu'au prototype mis au point par Louis pour ses premiers essais de films sur papier en 1894.

C'est en 2002 que Dominique Païni, alors directeur du département du Développement Culturel du Centre Georges Pompidou, conçut la scénographie de l'actuel parcours, au gré des trois étages et vingt-et-une pièces ouvertes au public.



THE "LUMIERE" MUSEUM

For cinema-lovers, this is where it all began. The cinematograph was born rue du Premier-Film, in the heart of Lyons' Monplaisir neighborhood, where only the factory shed "le Hangar" and the majestic "Villa Lumière" remain today. The "Lumière" museum pays tribute to Louis and Auguste Lumière and exhibits their finest discoveries in the elegant setting of the family home with its richly crafted ceilings, monumental staircase and winter garden glass roof.

The museum of course highlights the cinematograph, the Lumière brothers' most famous invention. It re-situates it in the long history of animated images from the magic lanterns through to the prototype that Louis developed for his first film tests on paper in 1894.

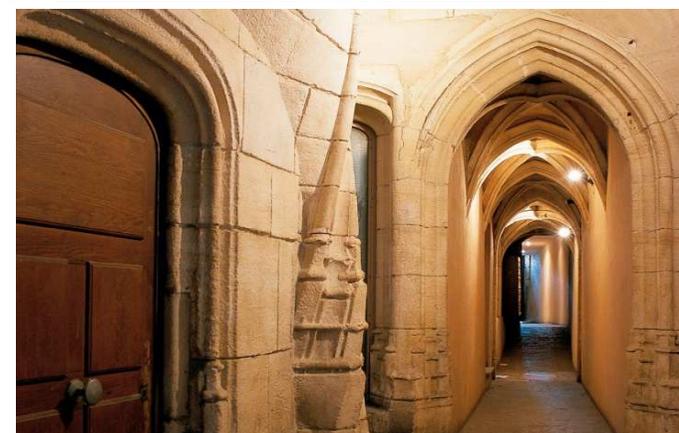
In 2002, Dominique Païni, at the time director of the department for Cultural Development of the George Pompidou Centre, designed the scenography of the current visit that takes visitors on a journey through three floors and twenty-one rooms.

LE VIEUX LYON

A la Renaissance, les quartiers de Lyon sont organisés autour de 3 édifices religieux : au sud, Saint-Georges, quartier d'artisans ; au centre, Saint-Jean, quartier du haut clergé et de l'aristocratie ; au nord, Saint-Paul, quartier de la grande bourgeoisie, centre financier et commercial. De grandes familles de banquiers et commerçants italiens s'y sont établies, faisant construire de somptueuses demeures.

En 1960, le Vieux Lyon était en triste état. De nombreux bâtiments étaient menacés et des projets d'urbanisme prévoyaient destructions et mutilations. Grâce à l'action de l'Etat (André Malraux, Ministre de la Culture), d'une association "la Renaissance du Vieux Lyon" et de la Ville, le Vieux-Lyon fut premier quartier français "secteur sauvegardé" en 1964.

Traboulez ! Trabouler, du latin "trans ambulare", signifie "passer à travers", la traboule est un passage couvert réservé aux piétons qui permet de circuler d'une rue à l'autre en passant sous les habitations, à travers des cours et des escaliers. Particulièrement nombreuses dans le Vieux Lyon, elles permettaient, au Moyen-Age, de rejoindre rapidement les bateaux sur la Saône. Elles ont abrité les allées et venues clandestines des Résistants lyonnais pendant la Guerre 39-45.



THE "VIEUX LYON" (Old Lyons)

During the Renaissance, the neighborhoods of Lyons are organized around three religious buildings: in the south, Saint George's church, the craftsmen quarters; in the center, Saint Jean's church, area of the upper clergy and aristocracy; in the north, Saint Paul's church, district of the "bourgeoisie", the financial and commercial center. Large families of Italian bankers and merchants established themselves, building sumptuous residences.

In 1960, the Old Lyons was in a sad state. Many buildings were threatened and urban projects planned destruction and alterations. Thanks to the action of the State (André Malraux, Minister of Culture), of the association "Renaissance Vieux Lyon" and of the city council, in 1964, Old Lyons became the first "safeguarded area" in France.

"Trabouler", from Latin "Trans ambulare" means "to pass through". It's a passageway for pedestrians who can move from one street to another, passing under the houses through courtyards and stairs. Particularly numerous in Old Lyons, they allowed, in the Middle Age, to quickly reach boats on the river Saône. They housed the clandestine comings and goings of the Lyon Resistance during the WWII.

JOUR 3 • BEAUJOLAIS

Lundi 3 Octobre 2016

Petit-déjeuner à l'hôtel

- 8h30** • Rendez-vous avec votre guide et votre chauffeur de car

- 8h45** • Transfert en bus vers la région du Beaujolais

- 9h30** • Visite du Marché couvert de Villefranche-sur-Saône

- 10h15** • Transfert en bus vers Oingt

- 10h45** • Visite guidée du village d'Oingt ainsi que du musée de la musique mécanique

- 12h30** • Déjeuner à la Table du Donjon dans le Beaujolais

- 14h00** • Découverte des paysages des crus du beaujolais en bus

- 15h00** • Visite de la Cave du Château de la Chaize

- 16h30** • Transfert retour vers l'hôtel. Sur la route, arrêt près d'un authentique moulin restauré au milieu des vignes.

- 19h00** • Retour à l'hôtel

- 19h30** • Dîner dans un Bouchon Lyonnais

Nuit à l'hôtel



DAY 3 • BEAUJOLAIS

Monday, October 3rd 2016

Breakfast at the hotel

- 8:30 am** • Meeting with your guide and your bus driver

- 8h45 am** • Transfer by bus to the region of Beaujolais

- 9:30 am** • Visit of the covered Market of Villefranche-sur-Saône

- 10:15 am** • Transfer by bus to Oingt

- 10:45 am** • Guided visit of the village of Oingt and the museum of mechanical music

- 12:30 pm** • Lunch at the local restaurant "La Table du Donjon" in the Beaujolais region

- 2:00 pm** • Discover Beaujolais landscapes by bus

- 3:00 pm** • Visit of the wine cellars of La Chaize Castle

- 4:30 pm** • Return by bus to the hotel with a stop near an authentic restored mill in the middle of the vineyards

- 7:00 pm** • Back to the hotel

- 7:30 pm** • Dinner in a typical "Bouchon Lyonnais" (traditional local restaurant)

Night at the hotel

MARCHE COUVERT DE VILLEFRANCHE-SUR-SAONE

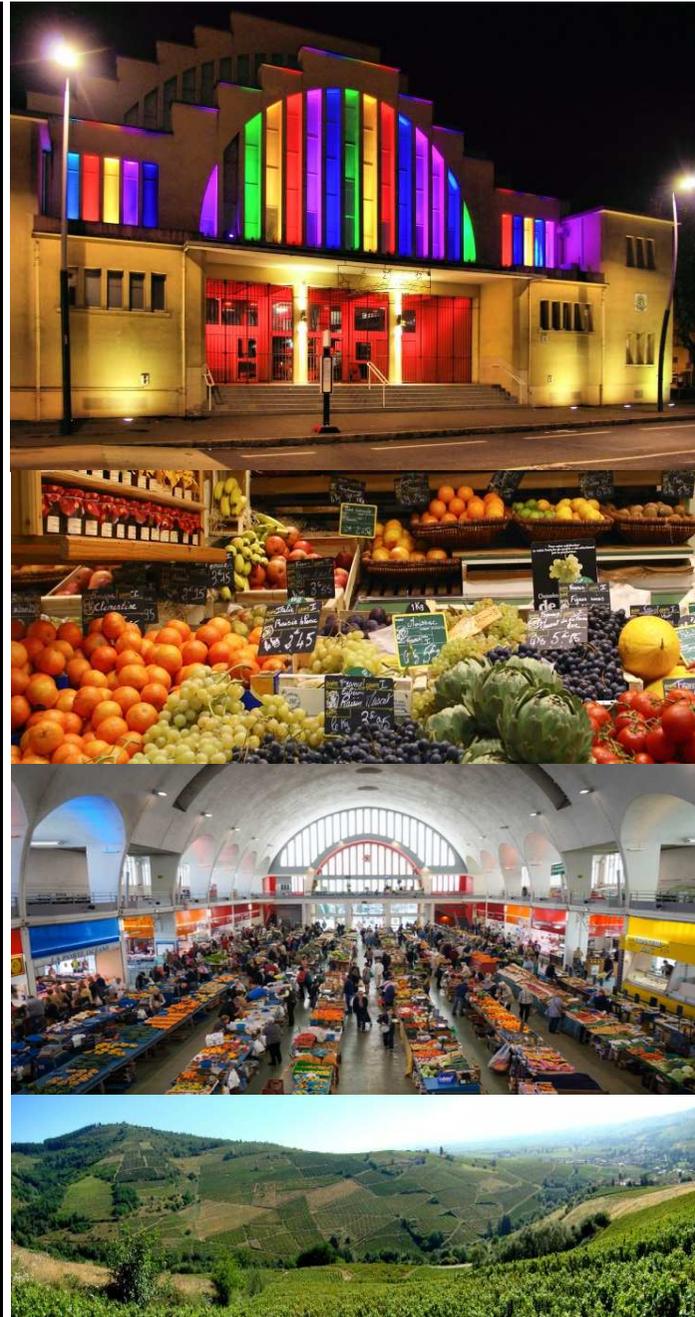
Au Nord de la place du 11 novembre, cet immeuble de l'architecture des années 1930 en prolongement de l'hôtel de la Sous-Préfecture et de l'Hôtel de Ville constitue un marché couvert célèbre

Dès le XVème siècle, les foires et marchés se tiennent dans la rue principale de la Ville.

En 1933, dans un souci de modernité et d'hygiène, la construction monumentale du « marché couvert » avec 5 000 m² de surface commerciale est réalisée.

Le plan de construction défini par l'architecte Albin Decoeur s'inspire de l'art religieux. En 2006, la mise en lumière de la façade de ce bâtiment imposant participait à l'identité nocturne de la Ville et révélait l'activité des lieux avec des variations lumineuses colorées des produits du marché.

Ce bâtiment fait l'objet d'une inscription au titre du label « Patrimoine du XXème siècle ».



COVERED MARKET OF VILLEFRANCHE-SUR-SAÔNE

Most of the markets take place outdoors on the squares and streets. There are also indoor markets, such as “Les Halles” in Lyons and the famous and attractive Villefranche-sur-Saône market in Beaujolais. Most are held in the morning, from 8 am until noon or 1 pm. In accordance with French tradition, very few take place during the afternoon.

From the fifteenth century, fairs and markets are held in the main street of the city.

In 1933, for the sake of modernity and hygiene, the monumental construction of the covered market with 5.000 m² of retail space was erected.

The construction plan, defined by the architect Albin Decoeur, was inspired by religious art. In 2006, the lighting of the facade of this imposing building became part of the nocturnal identity of the city and enhanced its activity with colorful lights variations reflecting the market.

This building is registered as a 20th century Heritage.

OINGT & SON MUSEE DE LA MUSIQUE MECANIQUE

Oingt est un magnifique village classé et restauré, perché sur un éperon rocheux dominant la vallée d'Azergues où passe la "Route Fleurie" reliant les plus beaux villages du Pays des pierres dorées.

Ancien castrum romain bâti en vue de Lyon sur des chemins antiques entre Saône et Loire, Oingt connaît son apogée au Moyen Age. Vers l'an Mille, les seigneurs Guichard d'Oingt, viguiers du Comté du Forez, construisent un château à motte et des églises alentours.

Le musée vivant de la musique mécanique a été initié par 3 collectionneurs en 2007 et totalement remanié en 2015 par 25 bénévoles. Il présente une des plus belles collections de France et même d'Europe.

Il est remarquable par le fait que tous les instruments présentés sont en état de fonctionnement. Son parcours est organisé suivant deux axes, l'un chronologique et l'autre par ambiance (bourgeoise, bistrot, fête de rue). Vous y découvrirez une serinette du XVIIe, des pianos mécaniques, des orgues de barbarie, des accordéons mécaniques ainsi que des phonographes et gramophones.



VILLAGE OF OINGT & THE MECHANICAL MUSIC MUSEUM

20 miles north-west of Lyons, perched on a hill and surrounded by the Beaujolais vineyards, Oingt is one of the jewels of the "Pays des pierres dorées" (golden stones country).

From its medieval past, the village has kept the ancient chapel of the castle, the fortified door of Nizy, and a dungeon from which you will have a splendid vista on the valley of the Azergues river. In the heart of the village, ochre yellow facade houses are homes of craftsmen and artists.

The museum of mechanical music was created by 3 collectors in 2007. It shows one of the most beautiful collections of France and even Europe.

All the instruments work, which is remarkable. The visit is organized in two parts: one part in chronological order and the other part showing different ambiances (middle class, bars, street festivals). Mechanical pianos, organs, accordions..., you will discover all sorts of instruments.

CHATEAU DE LA CHAIZE

Le Château de La Chaize, situé sur les Monts du Beaujolais, à Odenas, est la plus réputée et la plus vaste propriété du Sud de la Bourgogne : 99 hectares de vignes d'un seul tenant. Le Château de la Chaize représente à lui seul 8% de la production totale du Brouilly, un des dix Crus du Beaujolais, reconnu pour son élégance.

Le Château de La Chaize est l'un des rares domaines de ce rang resté aux mains de la même famille. La propriété étant passée par mariage à la famille Montaigu en 1735, la Marquise de Roussy de Sales a décidé de relever le défi pour assurer la pérennité du domaine en 1967, prenant la suite de sa grand-tante, la Marquise de Montaigu. La Marquise de Roussy de Sales s'attela avec son époux à la restauration des bâtiments et du Château, à la modernisation du cuvage, à la remise en état du vignoble.

Ces efforts furent récompensés en 1972, quand l'ensemble du site, le Château, le Cuvage, la Cave et les Jardins furent classés au titre des Monuments Historiques. Reprenant en main les destinées du Domaine, elle quitta le négoce pour créer sa marque et partit dès 1968 à New-York les bouteilles sous le bras pour conquérir ses premiers clients.



CASTLE OF LA CHAIZE

Set within the hills of the "Cru de Brouilly" in the South of Burgundy, "Château de La Chaize" is the most famous castle and the largest estate in Beaujolais, located in Odenas. The 245 acres vineyard covers 8% of the whole Brouilly "Appellation", the largest of the crus known for its most pleasant and elegant character.

"Château de La Chaize" is one of the very few last important privately-owned estates which has remained in the same family until today. In 1967 the present owner, the Marquise de Roussy de Sales succeeded her aunt, the Marquise de Montaigu. At the time the estate was a "Sleeping Beauty": together with her husband she immediately restored the buildings, the winery, the cellar, the castle and the gardens.

In 1972 their efforts were rewarded by the Ministry of Culture who gave the Castle, the Gardens and the Cellars the status of "Monuments Historiques". As for the wine, the owners decided to create their own bottle, name, image and market development, setting off for New-York carrying their bottles in a bag from one restaurant to another and thereby starting one of the most remarkable French success stories in the U.S.

JOUR 4 • LYON

Mardi 4 Octobre 2016

Petit-déjeuner à l'hôtel

8h30 • Rendez-vous avec votre guide et transfert en funiculaire jusqu'à la basilique Notre-Dame de Fourvière

9h30 • Visite découverte de la Basilique Notre-Dame de Fourvière

Temps libre pour admirer le panorama sur la ville de Lyon

11h00 • Balade à pied pour redescendre dans le quartier du Vieux Lyon

12h00 • Transfert en bus vers les Halles de Lyon

12h30 • Déjeuner aux Halles Paul Bocuse de Lyon

14h00 • Visite des Halles Paul Bocuse

16h00 • Transfert en bus vers Caluire

16h30 • Visite de l'usine des eaux de Caluire et Cuire

18h30 • Transfert en bus vers l'hôtel

19h00 • Retour à l'hôtel et temps libre

19h30 • Rejoignez en métro l'embarcadère

20h00 • Dîner croisière sur la Saône et le Rhône

23h30 • Transfert à l'hôtel en métro

Nuit à l'hôtel



DAY 4 • LYONS

Tuesday, October 4th 2016

Breakfast at the hotel

8:30 am • Meeting with your guide to take the funicular up to the basilica of Notre-Dame de Fourvière

9:30 am • Visit of the basilica Notre-Dame de Fourvière

Free time to admire the panorama of the city of Lyons

11:00 am • Stroll to go back to the "Vieux Lyon" district

12:00 pm • Transfer by bus to the "Halles" of Lyons

12:30 pm • Lunch at the "Halles Paul Bocuse" of Lyons

2:00 pm • Visit of the "Halles Paul Bocuse"

4:00 pm • Transfer by bus to Caluire

4:30 pm • Visit of water treatment plant of Caluire et Cuire

6:30 pm • Return by bus to the hotel

7:00 pm • Return to the hotel and free time

7:30 pm • Transfer by subway to the pier

8:00 pm • Cruise dinner on the rivers Saône and Rhône.

11:30 pm • Return to your hotel by subway

Night at the hotel

BASILIQUE NOTRE-DAME DE FOURVIERE

Depuis la plus haute antiquité, la colline de Fourvière – la colline qui prie – est un haut lieu de la vie spirituelle et culturelle de Lyon. C'est à Fourvière – Saint Pothin y a été martyrisé – que les premiers chrétiens exprimèrent leur foi, se plaçant dès l'origine sous la protection de Marie.

Au moyen-âge (1192) une église est édifée sur la colline en l'honneur de la Vierge Marie et de saint Thomas de Canterbury, récemment canonisé. Ruinée pendant les guerres de religion, la chapelle est reconstruite en 1586.

C'est surtout à travers des vœux, prière de demande de protection, adressés à Marie, que s'est tissé un lien particulier entre la cité et la colline.



BASILICA NOTRE-DAME DE FOURVIERE

From the earliest Antiquity, the hill of Fourvière – the praying hill – is the center of the spiritual and cultural life in Lyons. It is in Fourvière that the early Christians expressed their faith – Saint Pothin was martyred there –, placing themselves under the protection of the Virgin Mary from the beginning.

In the Middle Ages (1192) a church was erected on top of the hill in honor of the Virgin Mary and St Thomas of Canterbury. Ruined during the religious wars, the chapel was rebuilt in 1586.

It is mainly through vows and prayers made to the Virgin Mary that a special bond between the city and the hill was created.

LES HALLES DE LYON – PAUL BOCUSE

Haut lieu des papilles, institution mythique de la bonne chère, carrefour incontournable des goûts et des saveurs, référence internationale des gourmets, les Halles de Lyon- Paul Bocuse sont emblématiques de l'excellence gastronomique lyonnaise et française. Un marché couvert unique où bat le cœur gourmand d'une ville qui a fait du bon, du bien et du beau le terreau de sa culture, de son histoire et de son avenir.

Les Halles de Lyon- Paul Bocuse, ce sont 48 commerçants (écaillers, fromagers, boulangers, pâtisseries, maraîchers, charcutiers, mais aussi bouchers, poissonniers, traiteurs, cavistes et restaurateurs) qui défendent la mémoire gustative de nos régions, sans hésiter à mettre à l'honneur les plus beaux produits d'ailleurs, élèvent les sens et cultivent l'excellence. En chacun d'eux résonne l'âme de Lyon, capitale de la Gastronomie.



THE "HALLES OF LYON" – PAUL BOCUSE

The "Halles de Lyon" (Lyons' covered market) has existed since 1970. You can't miss them; three wide main aisles lead to numerous shops. Many of them are star-rated by the "Michelin guide". The Halles are named after Paul Bocuse, a legendary figure on both the French and international cooking scene. You can find all kinds of merchants selling products for cooking. Bakers, caterers, butchers or fishmongers, all selling high-quality fresh products.

Lyons' markets main asset remains the "green belt" surrounding the city. Indeed, thanks to the local climate, all kinds of fruits, vegetables, cheese, milk, and meat are produced in the area around Lyons. This "green belt" provides Lyons' markets with fresh, varied products that follow the rhythm of the seasons. In addition, these products are frequently sold directly to customers at the markets by the farmers themselves. Farmers represent about 35% of Lyons' market vendors. The markets are a source of pride and attachment for Lyons' citizens.

USINE DES EAUX DE CALUIRE ET CUIRE

Construite en 1854 par Aristide Dumont pour la Compagnie générale des eaux, l'usine des eaux de Saint-Clair alimentait en eau potable différents quartiers de Caluire-et-Cuire (Montessuy, Saint-Clair) et Lyon (Croix-Rousse, Presqu'île). Trois gigantesques pompes à vapeur dites de "Cornouailles" produisaient quelque 20 000 m³ d'eau par jour. Ces pompes mesuraient 20 mètres de hauteur.

L'ensemble, composé d'une seule pompe de "Cornouailles", de deux bassins filtrants à voûtes, d'une galerie filtrante et d'un bâtiment néo-classique, est inscrit à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques depuis 1988. La pompe de Cornouailles, qui a fonctionné jusqu'en 1910, est classée monument historique depuis 1991. Elle est même surnommée "la vieille dame de Saint-Clair".

Après un diaporama de la brève histoire de l'eau à partir de 43 BC, vous découvrirez la célèbre et impressionnante pompe à vapeur. La visite ne se limite pas là : il est dans un escalier étroit qui se déroule vers un filtre incroyable et une belle piscine. L'atmosphère qu'elle crée est magique et paisible, et la tournée se termine en beauté.



WATER TREATMENT PLANT OF CALUIRE ET CUIRE

Few know of this treasure. Yet it is an underground marvel, the old water plant which until 1976 was used to supply the city of Lyons with drinking water.

Built in 1854 by Aristide Dumont for the General Water Company, the water plant of St. Clair supplied drinking water to various districts of Caluire-and-Bake (Montessuy, St. Clair) and Lyons (Croix-Rousse, Presqu'île). Three huge steam driven pumps produced about 125 000 bpsd of water.

And that's saying something when you realise, with our two hills, all the ingenuity it took to meet the needs of people of Lyons

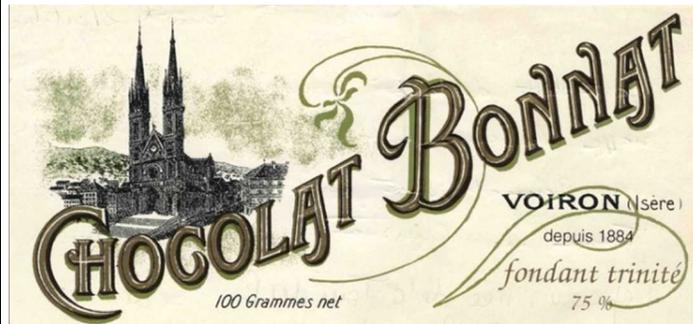
After a slide show of the brief history of water from 43 BC, you will discover this famous and impressive Cornish steam pump, 60 yards high, which is a historical monument in itself.

The tour does not end there: it continues down a narrow staircase that unfolds an amazing and beautiful pool filter. The atmosphere it creates is magical and peaceful, and concludes this tour in beauty.

JOUR 5 • LA CHARTREUSE
Mercredi 5 Octobre 2016

Petit-déjeuner à l'hôtel

- 8h15** • Rendez-vous avec votre guide et votre chauffeur de car.
 - 8h30** • Transfert en bus vers le massif de la Chartreuse.
 - 10h30** • Visite du musée de la Grande Chartreuse.
 - 12h00** • Transfert en bus vers l'Abbaye de la Grande Chartreuse. Puis arrêt photo près de l'Abbaye de la Grande Chartreuse.
 - 12h30** • Déjeuner au restaurant Beau Site.
 - 13h20** • Transfert en bus vers la Chocolaterie.
 - 14h15** • Visite de la Chocolaterie Bonnat.
 - 16h15** • Visite de la Distillerie de la Chartreuse.
 - 17h15** • Transfert en bus vers Lyon.
 - 18h35** • Temps libre à Lyon.
 - 19h00** • Transfert en transport en commun vers le restaurant.
 - 20h00** • Dîner au restaurant Maison Villemanzy.
- Nuit à l'hôtel.



DAY 5 • LA CHARTREUSE
Wednesday, October 5th 2016

Breakfast at the hotel

- 8:15 am** • Meeting with your guide and your bus driver.
- 8:30 am** • Transfer by bus to the "massif" de la Chartreuse
- 10:30 am** • Visit of the museum La Grande Chartreuse
- 12:00 am** • Transfer by bus to the abbey de la Grande Chartreuse. Then, photo stop near the abbey of La Grande Chartreuse
- 12:30 pm** • Lunch at the restaurant Beau Site
- 1:20 pm** • Transfer by bus to the chocolate factory
- 2:15 pm** • Visit of the chocolate factory Bonnat
- 4:15 pm** • Visit of the Chartreuse distillery
- 5:15 pm** • Return to the hotel
- 6:35 pm** • Free time in Lyon
- 7:00 pm** • Transfer by public transport to the restaurant
- 8:00 pm** • Dinner at the restaurant Maison Villemanzy

Return to your hotel by public transport

Night at the hotel

LE SITE DE LA GRANDE CHARTREUSE

La Grande Chartreuse, Maison Mère de l'Ordre, est entièrement vouée au silence et à la prière des moines ; elle ne se visite donc pas.

Pour satisfaire votre curiosité, au cœur du massif de la Chartreuse, à seulement 2 km du célèbre monastère fondé par Saint Bruno en 1084, le Musée de la Grande Chartreuse, créé en 1957, vous permettra de mieux comprendre le mystère de l'Ordre des Chartreux, leurs 900 ans d'histoire, leur mode de vie..., dans ce site unique voulu par les moines.

La Correrie, maison basse du Monastère, ancien lieu de vie des frères, a été transformée en un Musée. Principalement d'époque Renaissance, son architecture est comparable à celle du monastère.

Le Musée et ses nombreuses salles vous ouvrent les portes vers l'aventure intérieure et spirituelle des moines Chartreux, leur vocation à la solitude et leur mode de vie.



THE "GRANDE CHARTREUSE"

In the heart of the Chartreuse mountains, this unique site is just 2 km from the famous monastery founded by St Bruno in 1084.

It was an idea of the monks themselves, and allows you to understand better the mystery of the Carthusian Order, its 900-year history, the monks' way of life and more.

The present museum, located in the ancient annex of the Carthusian monastery, provides visitors with numerous insights into the monks' human and spiritual adventure.

Documents, everyday objects, as well as films and audiovisual material enable you to discover the monastery as if you were there and to share in the faith and emotion of today's monks. This is an invitation to discover the "Great Silence".

LA CHOCOLATERIE BONNAT

Au 18e siècle, au sujet de Theobroma cacao, un célèbre naturaliste écrivait : « on n'a jamais trouvé autant de qualités réunies dans un si petit fruit ». Mais les fameuses et réelles vertus de cette « nourriture des dieux » ne s'expriment que dans un vrai chocolat, qui doit être aussi un bon chocolat, pour que des générations de petits et de grands puissent bien-être et santé dans de très agréables pauses de plaisir... »

Liquoristes, confiseurs, pâtissiers, chocolatiers... Durant des siècles, les membres de la famille Bonnat ont si bien croisé leur vie avec les anciens métiers du sucre et des plantes, que leur savoir-faire est devenu une culture forte, naturelle, porteuse de valeurs pour lesquelles le bon et le bien sont branches et ramilles d'un même arbre. Depuis 1884, le chocolat est devenu un engagement partagé pour cette Maison au sein de laquelle parents et enfants travaillent ensemble à offrir le meilleur de l'accueil, du goût et de la qualité. Pour qui sait voir, les secrets du Chocolat Bonnat courent en filigrane dans l'histoire singulière de cette famille de créateurs et d'artisans.



THE BONNAT CHOCOLATE FACTORY

In the 18th century, a famous naturalist wrote this about Theobroma cocoa: "I've never found so many qualities combined in such a small fruit." However, the true, famous virtues of the "food of the Gods" can only be expressed in a true chocolate, which must also be a good chocolate, so that generations both young and old can draw health and well-being from very agreeable moments of pleasure... "

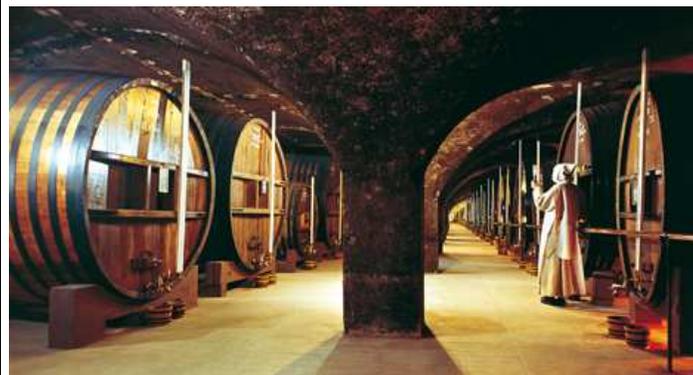
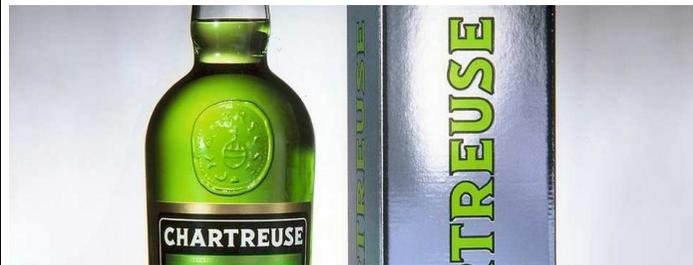
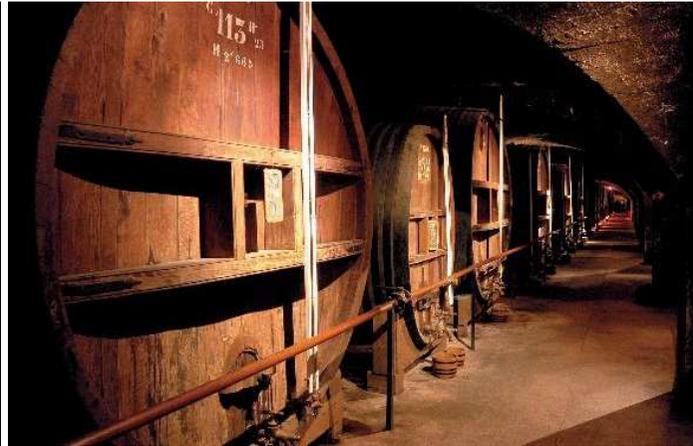
Liqueur-makers, confectioners, pastry chefs, and chocolatiers... For centuries, the Bonnat family has combined their life so completely with the ancient professions of sugar and plants, that their expertise has become a strong, natural culture, where eating good food and eating well are one and the same. The Bonnat family have shared their passion for chocolate since 1884, and generations of parents and children have continued to work together to provide the warmest welcome and the best taste and quality ever since. It's plain to see that the secrets of Bonnat chocolate run throughout the unique history of this family of creators and artisans.

DISTILLERIE DE LA GRANDE CHARTREUSE

Les Caves de la Chartreuse se trouvent à Voiron en Isère. Ce sont les caves les plus vastes du monde, entièrement consacrées à la production de liqueur. La recette est secrète, et seuls les moines la connaissent et la produisent, depuis près de 400 ans. Elle se compose d'environ 130 plantes et donne naissance à la plus célèbre des liqueurs : l'« élixir de longue vie ».

Personne n'a encore réussi à découvrir les secrets des pères chartreux malgré les techniques modernes. Cette liqueur est naturelle, à base de plantes, sans additif chimique. La recette originale se décline et donne des liqueurs plus douces comme la Chartreuse "Verte" et la Chartreuse "Jaune" adoucie au miel.

La visite des Caves de la Chartreuse se déroule en plusieurs parties. Une première partie se passe au premier étage avec une exposition sur l'histoire de la Chartreuse. La seconde partie est une visite guidée des Caves de la Chartreuse. Les visiteurs y découvriront un film en 3 dimensions retraçant les activités développées par les Pères Chartreux au cours des siècles. La visite se poursuit dans les caves et la distillerie et finit par une dégustation.



THE CHARTREUSE CELLARS

In 1605 the Maréchal d'Estrées gave to the Chartreux of Vauvert near Paris, a strange manuscript with the names of 130 plants. Quickly, this manuscript was sent to La Grande-Chartreuse. Brother Jérôme, a skillful apothecary, managed to draw up the process for making the "Elixir Végétal", which will give birth to the "Green" and "Yellow" liqueurs. It is the outcome of endless adventures which will make of the manuscript a much coveted parchment! Still today, only 2 brothers are entrusted with the formula and the know-how that enable them to prepare the completely natural Chartreuse liqueurs.

3D Movie and new exhibition "400 years of History" (on the first floor).

The visit continues in cellars and distillery and finishes by a tasting!

JOUR 6 • LA DOMBES

Jeudi 6 Octobre 2016

Petit-déjeuner à l'hôtel

8h30 • Rendez-vous avec votre guide et votre chauffeur de car

8h45 • Transfert en bus vers la région de la Dombes

10h00 • Visite du monastère de Brou

11h00 • Temps libre

11h30 • Transfert en bus vers Pérouges

12h30 • Déjeuner à l'Auberge du Coq

14h30 • Visite guidée du village de Pérouges

16h30 • Transfert retour en bus vers Lyon

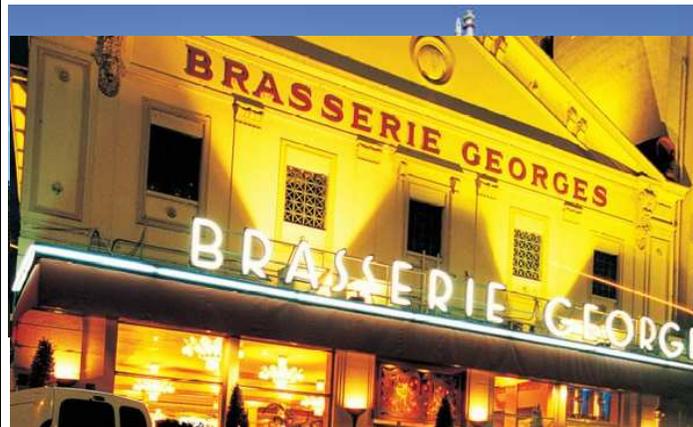
17h20 • Temps libre à Lyon

19h15 • Transfert en transport en commun vers La Brasserie Georges

20h00 • Dîner à la Brasserie Georges

23h00 • Retour à l'hôtel en transport en commun

Nuit à l'hôtel



DAY 6 • THE DOMBES

Thursday, October 6th 2016

Breakfast at the hotel

8:30 am • Meeting with your guide and your bus driver.

8:45 am • Transfer by bus to region of the Dombes

10:00 am • Visit of the monastery of Brou

11:00 am • Free time

11:30 pm • Transfer by bus to Pérouges

12:30 pm • Lunch at L'Auberge du Coq

2:30 pm • Guided visit of Pérouges.

4:30 pm • Return by bus to Lyons

5:20 pm • Free time in Lyons

7:15 pm • Transfer by public transport to the Brasserie Georges

8:00 pm • Dinner at the Brasserie Georges

11:00 pm • Return to your hotel by public transport

Night at the hotel

LE MONASTERE DE BROU

Fille de l'empereur Maximilien de Habsbourg et petite-fille du dernier grand-duc de Bourgogne, Charles le Téméraire, Marguerite d'Autriche est veuve à 24 ans de Philibert le Beau (1480-1504), duc de Savoie. Elle décide alors de bâtir aux portes de Bourg-en-Bresse le monastère royal de Brou pour abriter trois somptueux tombeaux (ceux de Philibert le Beau et de sa mère, et le sien propre). Nommée en 1506 régente des Pays-Bas pour le compte de son père puis de son neveu l'empereur Charles Quint, elle suit depuis la Belgique ce chantier exceptionnel, rapidement mené (1505-1532), où elle envoie les meilleurs maîtres d'œuvre et artistes de toute l'Europe.

Le monastère royal de Brou est constitué de bâtiments monastiques, qui s'articulent autour d'une église et de trois cloîtres.

L'église est un chef d'œuvre du gothique flamboyant, unique en France (par son style bruxellois). Elle s'imposera à vous par sa remarquable toiture de tuiles vernissées « à la bourguignonne ».

Les bâtiments monastiques ont été édifiés pour loger les moines augustins chargés de prier pour les princes enterrés dans l'église.



THE MONASTERY OF BROU

Margaret of Austria was the daughter of Maximilian I, Holy Roman Emperor, and the grand-daughter of the last Valois Duke of Burgundy, Charles the Bold. She married Philibert II, Duke of Savoy (1480-1504) but was widowed at the age of 24. She then decided to build Brou royal monastery on the outskirts of Bourg-en-Bresse, to house three sumptuous tombstones (Philibert II's, Philibert's mother's, and her own). Appointed regent of the Netherlands in 1506 on behalf of her father, and then on behalf of her nephew Charles V, Holy Roman Emperor, she oversaw the construction of the monastery from Belgium. She appointed some of the best architects and artists from across Europe to work on the building, and the work was completed quickly (1505-1532).

Brou royal monastery consists of monastic buildings, based around a church and three cloisters.

The church is a masterpiece of flamboyant gothic architecture, and is the only one of its type in France (by virtue of its Brussels style). One cannot ignore its remarkable roof with glazed, Burgundy-style tiles.

The monastic buildings were constructed to house Augustinian monks, whose duty was to pray for the princes buried in the church.

PEROUGES

A 36 kilomètres au nord-est de Lyon, au sommet d'une colline surplombant la plaine du Rhône, l'habitat de ces anciens tisserands a gardé la preuve de son passé médiéval : double enceinte, maisons des XV^{ème} et XVI^{ème} siècles, rues pavées, et église forteresse pour ne citer que quelques-uns

Perché sur le plateau de la Dombes, ce n'est pas pour la vue magnifique que ce village a été bâti à cet endroit mais pour sa situation stratégique qui en faisait un lieu imprenable où le droit de péage était en sécurité ! D'ailleurs, le village en contrebas s'appelle toujours « Le péage » et au cœur de la cité se trouve toujours le grenier à sel. Sur cette colline, Pérouges est le type même de la cité du Moyen Âge. Ville d'artisans où nul seigneur n'a jamais régné, la culture et le tissage de la toile étaient les deux ressources de ses habitants qui, dès 1236, avaient des franchises communales.

Conservée dès 1911 par l'administration des Beaux-Arts et le Comité de Défense elle attire les cinéastes qui y réalisèrent les extérieurs de nombreux films (les Trois Mousquetaires, Monsieur Vincent, Mandrin, "Ces beaux messieurs du bois doré").



PEROUGES

22 miles north-east of Lyons, at the top of a hill overlooking the Rhône plains, this former weavers' settlement has kept evidence of its medieval past within its double enclosure of walls : old 15th and 16th century houses, unevenly paved streets, and the fortress church to name but a few.

Perched on the plateau of the Dombes, the village was not built there for its magnificent views but for its strategic location making it a stunning place where the toll was safe! The village below is still called "Le Péage" (the Toll) and the heart of the city is still the salt cellar.

It shows an exceptional architectural unity.

Its countryside attracts numerous film-makers.

LA BRASSERIE GEORGES

Authentique lieu d'histoire, notre brasserie est un rendez-vous incontournable de la gastronomie lyonnaise. La richesse du décor, la majesté de l'architecture, le service chaleureux et sa cuisine, ont fait sa renommée.

L'ambiance y est unique. Profitez de l'instant.

Depuis 1836, la Brasserie Georges a connu un Empire, trois guerres et quatre républiques. Il n'est donc pas possible de parler de son histoire sans parler de notre histoire commune.

Cet établissement tenu par des brasseurs alsaciens de générations en générations a su garder son style malgré les nombreuses révolutions qu'a connu la table française depuis 170 ans.



THE BRASSERIE GEORGES

The Brasserie is an authentic and historical place in Lyons' gastronomy.

The impressive decoration, the majestic architecture, the warm service and the cuisine has made it famous.

The atmosphere is unique. Take advantage of the moment.

Since 1836, the Brasserie Georges has witnessed an Empire, three wars and four republics. It is thus impossible to speak about its history without speaking about our common one.

This establishment held by Alsatian brewers from generation to generation knew how to keep their traditions despite the numerous revolutions which the French table has known over the past 170 years.

JOUR 7 • LYON

Vendredi 7 Octobre 2016

Petit-déjeuner à l'hôtel.

8h00 – 10h00 • Conseil d'Administration commun ou temps libre

10h00 – 12h00 • Rendez-vous dans l'Amphithéâtre de l'hôtel

12h00 • Déjeuner libre

13h45 • Transfert en transport en commun vers la Croix Rousse.

14h15 • Visite de l'Atelier de Soierie

16h00 – 18h30 • Temps libre et shopping à la boutique de l'Atelier de Soierie

18h30 – 19h30 • Transfert retour en transport en commun et temps libre à Lyon

19h40 • Transfert en transport en commun ou à pied vers le restaurant

20h00 • Dîner de Gala

Retour à l'hôtel en transport en commun ou à pied

Nuit à l'hôtel



DAY 7 • LYONS

Friday, October 7th 2016

Breakfast at the hotel.

8:30 am – 10:00 am • *Joint Board Meeting or free time*

10:00 am – 12:00 pm • *Rendez-vous in the Amphithéâtre hall of the hotel*

12:00 pm • *Free time and lunch*

1:45 pm • *Transfer by public transport to Croix-Rousse district*

2:15 pm • *Visit of the "Atelier de Soierie"*

4:00 pm – 6:30pm • *Free time and shopping in the "Atelier de Soieries" boutique*

6:30 pm – 7:30pm • *Return by public transport and free time*

7:40 pm • *Transfer by public transport or on foot to the restaurant*

8:00 pm • *Gala dinner*

Return to your hotel by public transport or on foot

Night at the hotel

L'ATELIER DE SOIERIE

L'atelier de soierie est spécialisé dans l'impression et la coloration de soieries et utilise à cette fin plusieurs techniques traditionnelles issues de l'artisanat d'art.

L'atelier de soierie est né en 1994 de la rencontre et de la volonté de deux hommes : Gérard Genet et Cédric Brochier. Le premier, imprimeur sur soie, a acquis son savoir-faire, au sein de sa famille, transmis sur 4 générations. Le second, créateur de motifs pour étoffes, est issu d'une grande famille de soyeux lyonnais, fabricants de soieries depuis 1890. A Lyon, avant 1994, si le public connaissait les procédés de tissage dans des lieux dédiés, il n'avait par contre aucune idée des techniques de coloration de la soie, ces dernières étant réalisées au sein d'ateliers privés.

Les deux hommes décident de remédier à cette faiblesse et de faire connaître au grand public ce maillon manquant de la longue chaîne des métiers de la soie ; ils créent donc l'atelier de soierie, lieu de production privé qui a l'originalité d'être ouvert au public. C'est le début d'une belle aventure, l'atelier de soierie étant devenu en 20 ans un lieu incontournable, qui accueille entre 20 et 30 000 visiteurs par an !

Nous sommes fiers d'imprimer des carrés d'artistes à la demande de musées du monde entier mais aussi de galeries d'art et d'artistes.



THE SILK WORKSHOP

Located in Lyons's traditional silk-making district on the slopes of the Croix-Rousse hill, this private silk-printing workshop is exceptionally opened to the public.

The silk workshop is specialized in printing and dyeing silk and uses for this purpose several techniques from traditional art crafts.

The silk workshop was created in 1994 from the meeting and the will of two men: Gérard Genet, printer on silk and Cédric Brochier, pattern for fabrics designer. In Lyons, before 1994, if the public knew about weaving processes in special places, it had no idea of the silk dyeing techniques, the latter being carried out in private workshops.

The place welcomes between 20 and 30 000 visitors a year! The workshop produces many pieces including ties, breast pocket handkerchiefs, shawls, headscarves, muslin, and scarves.

The workplace is proud to print artist's squares on the requests of museums of the whole world and those of artists or galleries.

JOUR 8 • LYON / SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Samedi 8 Octobre 2016

Petit-déjeuner à l'hôtel

7h15 à 7h45 • transfert vers la Gare de Perrache

8h51 • Départ de la gare de Perrache en TGV vers Paris

11h07 • Arrivée à Paris

11h15 • Transfert vers Saint-Germain-en-Laye

15h30 • Saint-Germain-en-Laye : inauguration de l'Avenue de Winchester du nouveau quartier Pereire.



DAY 8 • LYONS / SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Saturday, October 8th 2016

Breakfast at the hotel

7:15 to 7:45 am • transfer to Perrache train station

8:51 am • Departure by TGV to Paris

11:07 am • Arrival in Paris

11:15 am • Transfer to Saint-Germain-en-Laye by bus or on your own

3:30 pm • Saint-Germain-en-Laye : unveiling of l'Avenue de Winchester in the new district Pereire.